

ISPM 12: Smernice za fitosanitarno spričevalo [2002]

Angleški izraz	Francoski izraz	Slovenski izraz	Angleška definicija	Slovenska definicija
Additional declaration	déclaration supplémentaire	Dopolnilna izjava	A statement that is required by an importing country to be entered on a phytosanitary certificate and which provides specific additional information pertinent to the phytosanitary condition of a consignment (FAO, 1990)	Izjava, ki jo zahteva država uvoznica kot dopolnilo fitosanitarnemu spričevalu in zagotavlja posebne dodatne informacije, ki se nanašajo na zdravstveno stanje pošiljke . (FAO, 1990)
Commodity	marchandise	Blago	A type of plant, plant product or other article being moved for trade or other purpose (FAO, 1990; revised ICPM, 2001)	Vrsta rastlin, rastlinskih proizvodov ali drugih predmetov , ki se prevažajo zaradi trgovanja ali drugih namenov. (FAO, 1990; ICPM, 2001)
Consignment	envoi	Pošiljka	A quantity of plants, plant products and/or other articles being moved from one country to another and covered, when required, by a single phytosanitary certificate (a consignment may be composed of one or more commodities or lots) (FAO, 1990; revised ICPM, 2001)	Količina rastlin, rastlinskih proizvodov in/ali drugih predmetov , ki se prevažajo iz ene države v drugo in jih spremlja eno samo fitosanitarno spričevalo , če se le-to zahteva (pošiljka je lahko sestavljena iz ene ali več partij). (FAO, 1990)
Consignment in transit	envoi en transit	Pošiljka v tranzitu	A consignment that is not imported into a country but passes through it to another country, subject to official procedures which ensure that it remains enclosed, and is not split up, not combined with other consignments nor has its packaging changed [FAO, 1990; revised CEPM, 1996; CEPM 1999; ICPM, 2002 formerly country of transit]	Pošiljka , ki potuje skozi državo, brez da bi bila uvožena in brez da bi bila v tej državi izpostavljena kontaminaciji ali infestaciji s škodljivim organizmom . Pošiljka ne sme biti razdeljena, združena z drugimi pošiljkami ali prepakirana. (FAO, 1990; revidirano CEPM 1996; CEPM 1999; prej država tranzita)
Country of origin (of a consignment of plants)	pays d'origine (d'un envoi de végétaux)	Država porekla (pošiljke rastlin)	Country where the plants were grown (FAO,1990; revised CEPM, 1996; CEPM 1999)	Država, v kateri so bile pridelane rastline . (FAO,1990; revizija CEPM, 1996; CEPM 1999)
Country of origin (of a regulated articles other than plant or plant products)	pays d'origine (d'articles réglementés autres que des végétaux et des produits végétaux)	Država porekla (nadzorovanih predmetov drugih kot so rastline ali rastlinski proizvodi)	Country where the regulated articles were first exposed to contamination by pests (FAO,1990; revised CEPM, 1996; CEPM 1999)	Država, v kateri so bili nadzorovani predmeti prvič izpostavljeni napadu škodljivih organizmov . (FAO,1990; revizija CEPM, 1996; CEPM 1999)

* Izraz s specifično uporabo

ISPM 12: Smernice za fitosanitarno spričevalo [2002]

Devitalization	dévitalisation	Devitalizacija	A procedure rendering plants or plant products incapable of germination, growth or further reproduction. (ICPM, 2001)	Postopek obdelave rastlin ali rastlinskih proizvodov , da se prepreči njihova kalitev, rast ali nadaljnje razmnoževanje. (ICPM, 2001)
Free from (of a consignment, field or place of production)	exempt	Nenapadeno (pošiljka, zemljišče ali mesto pridelave)	Without pests (or a specific pest) in numbers or quantities that can be detected by the application of phytosanitary procedures (FAO, 1990; revised FAO, 1995; CEPM, 1999)	Brez škodljivih organizmov (ali določenega škodljivega organizma) v takem številu ali količini, da bi jih lahko odkrili z uporabo fitosanitarnih postopkov . (FAO, 1990; revidirano FAO, 1995)
Harmonization	harmonisation	Usklajevanje	The establishment, recognition and application by different countries of phytosanitary measures based on common standards (FAO, 1995, revised CEPM, 1999; based on the World Trade Organization Agreement on the Application of Sanitary and Phytosanitary Measures)	Uvajanje, priznavanje in izvajanje fitosanitarnih ukrepov v različnih državah na podlagi splošnih standardov . (FAO, 1995, na podlagi sporazuma WTO o izvajanju SPM))
Import permit	permis d'importation	Uvozno dovoljenje	Official document authorizing importation of a commodity in accordance with specified phytosanitary requirements (FAO, 1990; revised FAO, 1995)	Uradna listina, ki dovoljuje uvoz blaga v skladu z navedenimi fitosanitarnimi zahtevami. (FAO, 1990; revizija FAO, 1995)
Inspection	inspection	Inšpekcijski pregled	Official visual examination of plants, plant products or other regulated articles to determine if pests are present and/or to determine compliance with phytosanitary regulations (FAO, 1990; revised FAO, 1995; formerly Inspect)	Uradni vizualni pregled rastlin, rastlinskih proizvodov ali drugih nadzorovanih predmetov z namenom ugotavljanja navzočnosti škodljivega organizma in/ali ugotavljanja skladnosti s fitosanitarnimi predpisi . (FAO, 1990)
ISPM	NIMP	ISPM	International Standard for Phytosanitary Measures (CEPM, 1996; revised CEPM, 1999)	Kratice Mednarodni standard za fitosanitarne ukrepe (CEPM, 1996, revizija CEPM, 1999)
National Plant Protection Organization	Organisation nationale de protection des vegetaux	Državna organizacija za varstvo rastlin	Official service established by a government to discharge the functions specified by the IPPC (FAO, 1990; formerly Plant Protection Organization (National))	Uradna služba, ki jo ustanovi Vlada, in ki izvaja naloge določene z IPPC . (FAO, 1990)
NPPO	ONPV	NPPO	National Plant Protection Organization (FAO, 1990; ICPM, 2001)	Kratice za Državno organizacijo za varstvo rastlin . (FAO, 1990; ICPM, 2001)
Pest	organisme nuisible	Škodljivi organizem	Any species, strain or biotype of plant, animal or pathogenic agent, injurious to plants or plant products (FAO, 1990; revised FAO, 1995; IPPC 1997)	Katera koli vrsta, različek ali biotip rastline, živali ali povzročitelja, ki škoduje rastlinam ali rastlinskim proizvodom . (FAO, 1990; revidirano FAO, 1995, IPPC, 1997)
Pest free area	zone exempte	Nenapadeno območje	An area in which a specific pest does not occur as demonstrated by scientific evidence and in which, where appropriate, this condition is being officially maintained (FAO, 1995)	Območje , v katerem določen škodljivi organizem ni navzoč , kar je bilo znanstveno dokazano in v katerem se, kjer je to ustrezno, tako stanje tudi uradno vzdržuje. (FAO, 1995)

* Izraz s specifično uporabo

ISPM 12: Smernice za fitosanitarno spričevalo [2002]

Pest free place of production	site de production exempt	Nenapadeno mesto pridelave	Place of production in which specific pest does not occur as demonstrated by scientific evidence and in which, where appropriate, this condition is being officially maintained. (ICPM, 1999)	Mesto pridelave , v katerem določen škodljivi organizem ni navzoč , kar je bilo znanstveno dokazano in v katerem se, kjer je to ustrezno, tako stanje tudi uradno vzdržuje. (ICPM, 1999)
Pest free production site	site de production exempt	Nenapadena enota pridelave	A defined portion of a place of production in which a specific pest does not occur as demonstrated by scientific evidence and in which, where appropriate, this condition is being officially maintained for a defined period and that is managed as a separate unit in the same way as a pest free place of production [ISPM Pub. N° 10, 1999]	Določen obseg mesto pridelave , ki ga obravnavamo kot zaključeno enoto, podobno kot nenapadeno mesto pridelave . (ICPM, 1999)
Phytosanitary Certificate	certificat phytosanitaire	Fitosanitarno spričevalo	Certificate patterned after the model certificates of the IPPC (FAO, 1990)	Spričevalo oblikovano v skladu z IPPC vzorcem spričeval . (FAO, 1990)
Phytosanitary certification	certification phytosanitaire	Fitosanitarno potrjevanje	Use of phytosanitary procedures leading to the issue of a phytosanitary certificate (FAO, 1990)	Uporaba fitosanitarnih postopkov , ki vodijo k izdaji fitosanitarnega spričevala . (FAO, 1990)
Phytosanitary measure (agreed interpretation)	measure phytosanitaire (interprétation convenue)	Fitosanitarni ukrep	Any legislation, regulation, or official procedure having the purpose to prevent the introduction and/or spread of quarantine pests , or to limit the economic impact of regulated non-quarantine pests [FAO, 1995; revised IPPC, 1997; ISC, 2001]	Kakršnakoli zakonodaja, predpis ali uradni postopek , katerega namen je preprečevati vnos oziroma širjenje škodljivih organizmov ali omejiti gospodarski vpliv nadzorovanih gospodarskih škodljivih organizmov . (FAO, 1995, na podlagi GATT SPS sporazuma)
Phytosanitary regulation	reglementation phytosanitaire	Fitosanitarni predpis	Official rule to prevent the introduction and/or spread of quarantine pests , or to limit the economic impact of regulated non-quarantine pests , including establishment of procedures for phytosanitary certification (FAO, 1990; revised FAO, 1995 CEPM 1999; ICPM, 2001)	Uradni predpis za preprečevanje vnosa in/ali širjenja karantenskih škodljivih organizmov ali za omejitev gospodarskega vpliva nadzorovanih gospodarskih škodljivih organizmov, vključno z uvedbo, postopkov za fitosanitarno potrjevanje . (FAO, 1990; revidirano FAO, 1995; CEPM 1999; ICPM, 2001)
Place of production	lieu de production	Mesto pridelave	Any premises or collection of fields operated as a single production or farming unit. This may include production sites which are separately managed to phytosanitary purposes (FAO, 1990; revised CEPM, 1999)	Katerakoli posest (zemljišča, objekti in prevozna sredstva) ali skupina zemljišč , ki je posamezna pridelovalna ali kmetijska enota. Vključena so tudi mesta pridelave, ki so vodena ločeno za fitosanitarne namene (FAO, 1990; CEPM 1999)
Plant products	produits végétaux	Rastlinski proizvodi	Unmanufactured material of plant origin (including grain) and those manufactured products that, by their nature or that of their processing, may create a risk for the introduction and spread of pests (FAO, 1990; revised IPPC, 1997; formerly Plant product)	Nepredelan material rastlinskega izvora (vključno z zrnjem) in tisti predelani proizvodi, ki lahko zaradi svojih lastnosti ali lastnosti postopkov, po katerih so bili predelani, pomenijo nevarnost vnosa in širjenja škodljivih organizmov . (FAO, 1990; revidirano IPPC, 1997; prej kot Rastlinski proizvod)

* Izraz s specifično uporabo

ISPM 12: Smernice za fitosanitarno spričevalo [2002]

Plants	vegetaux	Rastline	Living plants and parts thereof, including seeds and germplasm (FAO, 1990; revised IPPC 1997)	Žive rastline in njihovi deli, vključno s semenom in klično dednino . (FAO, 1990; revidirano IPPC 1997)
Practically free*	pratiquement exempt	Skorajda nenapadeno	Of a consignment, field, or place of production , without pests (or a specific pest) in numbers or quantities in excess of those that can be expected to result from, and be consistent with good cultural and handling practices employed in the production and marketing of the commodity (FAO, 1990; revised FAO, 1995)	V pošiljki , na zemljišču ali mestu pridelave ni bilo škodljivih organizmov (ali določenega škodljivega organizma) v večjem številu ali količini kot ga je moč pričakovati ob ustreznem načinu pridelave in ravnanja zaposlenih v pridelavi in trženju tovrstnega blaga . (FAO, 1990; revidirano FAO, 1995)
Quarantine pest	organisme de quarantaine	Karantenski škodljivi organizem	A pest of potential economic importance to the area endangered thereby and not yet present there, or present but not widely distributed and being officially controlled (FAO, 1990; revised FAO, 1995; IPPC, 1997)	Škodljivi organizem , ki lahko gospodarsko pomembno prizadene območje , ki ga ogroža, vendar tam še ni navzoč ali pa je navzoč, vendar še ni splošno razširjen in je pod uradnim nadzorom . (FAO, 1990; revidirano FAO, 1995; IPPC, 1997)
Re-exported consignment	envoi ré-exporté	Ponovno izvožena pošiljka	Consignment that has been imported into a country from which it is then exported. The consignment may be stored, split up, combined with other consignments or have its packaging changed (formerly Country of re-export). [FAO, 1990; revised CEPM, 1996; CEPM, 1999; ICPM, 2001; ICPM, 2002]	Pošiljka , ki je bila uvožena v državo, iz katere so jo nato izvozili, brez da bi bila izpostavljena infestaciji ali kontaminaciji s škodljivimi organizmi . Pošiljka je lahko skladiščena, razdeljena, kombinirana z drugimi pošiljkami ali je prepakirana. (FAO, 1990; spremenjen z CEPM, 1996; CEPM 1999; prej kot Država reeksporta)
Regulated article	article reglemente	Nadzorovani predmet	Any plant, plant product , storage place, packaging, conveyance, container, soil and any other organism , object or material capable of harbouring or spreading pests , deemed to require phytosanitary measures , particularly where international transportation is involved (FAO, 1990; revised FAO, 1995; IPPC 1997)	Rastline, rastlinski proizvodi , skladiščni prostor, embalaža, prevozno sredstvo, zabojnik, zemlja ali kateri koli drugi organizem, predmet ali snov, ki lahko vsebuje ali širi škodljive organizme , in ki zahteva uvedbo fitosanitarnih ukrepov , zlasti ko gre za mednarodni prevoz. (FAO, 1990; revidirano FAO, 1995; IPPC 1997)
Regulated non-quarantine pest	organisme réglementé non de quarantaine	Nadzorovan gospodarski škodljivi organizem	A non-quarantine pest whose presence in plants for planting affects the intended use of those plants with an economically unacceptable impact and which is therefore regulated within the territory of the importing contracting party (IPPC, 1997)	Nekarantenski škodljivi organizem , ki ima ob napadu rastlin za saditev gospodarsko nesprejemljiv vpliv pri predvideni uporabi teh rastlin in je zato nadzorovan na ozemlju pogodbenice, ki ga uvozi. (IPPC, 1997)
Regulated pest	organisme nuisible réglementé	Nadzorovan škodljivi organizem	A quarantine pest or regulated non-quarantine pest (IPPC, 1997)	Karantenski škodljivi organizem ali nadzorovan gospodarski škodljivi organizem . (IPPC, 1997)

* Izraz s specifično uporabo

ISPM 12: Smernice za fitosanitarno spričevalo [2002]

Test	analyse	Test	Official examination, other than visual, to determine if pests are present or to identify pests (FAO, 1990)	Uradni pregled, ki ni vizualen, za določitev navzočnosti ali za identifikacijo škodljivih organizmov . (FAO, 1990)
Treatment	traitement	Tretiranje	Officially authorized procedure for the killing, removal of pests or rendering pests infertile (FAO, 1990, revised FAO, 1995)	Uradno odobren postopek za uničenje, odstranitev ali sterilizacijo škodljivih organizmov . (FAO, 1990; revidirano FAO, 1995)